

[Remigius Geiser](#), Salzburg (Österreich/Austria)

Grundkurs in klassischem Zimbrisch:

2. Lektion: Alltägliche Gespräche

(Translation by [Agnes Korn](#))

Dies hier ist noch einmal eine große Auswendiglernlektion. Aber keine Angst: Es wird nicht so weitergehen. Ab der nächsten Lektion gibt es viel weniger zum Auswendiglernen, dafür aber mehr zum Mitdenken.

Das Ziel dieser 2. Lektion besteht darin, dem Kursteilnehmer von Anfang an ein zimbrisches Sprachgefühl zu vermitteln und ihn von Anfang an zum aktiven Gebrauch des Zimbrischen anzuregen, was ja das Hauptziel dieses gesamten Kurses ist.

Übrigens wurde im Mittelalter das Erlernen einer Fremdsprache (zumeist des Lateinischen) überwiegend mit dieser Methode betrieben. Da ja, wie wir noch sehen werden, das Z. eine mittelalterliche Sprache ist, paßt also die Methode dieser 2. Lektion schon alleine kulturgeschichtlich recht gut dazu.

Dir wird vielleicht in dieser Lektion auffallen, daß der Stoff mit dem ersten Kapitel meines zimbrischen Reisesprachführers identisch ist. Das stimmt. Aber auch hier kannst du beruhigt sein: Derartiges wird sich im weiteren Verlauf des Kurses nicht mehr oft wiederholen.

Benutze bitte auch für diese Lektion, falls irgend möglich, von Anfang an die dazugehörige Tonaufzeichnung, um Aussprachefehler von Anbeginn an zu vermeiden. Haben sich solche nämlich einmal eingeschlichen, dann sind sie hinterher nur mehr sehr schwierig auszumerzen.

Dagegen brauchst du dir die grammatischen Zusammenhänge in dieser Lektion nicht klarzumachen. Dies wird die Aufgabe künftiger Lektionen sein. Hier geht es erst einmal nur darum, einfach aktiv zimbrisch zu sprechen.

Herzlich willkommen!

[Bookhent!](#)

Welcome!

Wie geht es dir?

[Bia steest-to?](#)

How are you?
(familiar address)

Wie geht es Ihnen?

[Bia steet-ar?](#)

How are you? (polite
address)

Guten Tag!

[Guuten takh!](#)

Hello!

Guten Morgen!

[Guuten mòrgont!](#)

Good morning!

Guten Abend!

[Guuten aabend!](#)

Good evening!

Gute Nacht!	An guuta nacht!	Good night!
Auf Wiedersehen!	Bar segan-sich!	Good-bye!
Alles Gute!	Viil galükke!	Take care!
		
Herr	Hèere	Mr
Frau	Vrau	Mrs
Ihre Frau	Z aür baip	your wife
Ihr Mann	Dar aür mann	your husband
Meine Damen und Herren!	O maine Vraun und Hèeren!	Ladies and gentlemen!
Das ist meine Frau.	Ditzan ist z main baip.	This is my wife.
Das ist mein Mann.	Diisar is dar main mann.	This is my husband.
Das ist meine Tochter.	Diisa is de main tòchtar.	This is my daughter.
Das ist mein Sohn	Diisar is dar main sun.	This is my son.
Sehr erfreut!	Ich han liip segan-ach!	Nice to meet you!
Mein Name ist ...	Ich pin ganaamet ... / Ich hòoze ... / Ich rüüfa- mar ...	My name is...
Wie ist Ihr Name, bitte!	Bia sait-ar ganaamet?	What is your name, please?
Wann treffen wir uns?	Benne vorkhèmma-bar-sich?	When will we meet?
Kann ich Herrn ... sprechen?	Man-sich prèchtan met-teme Hèeren ... ?	May I speak to Mr ...?
Kann ich Frau ... sprechen?	Man-sich prèchtan met-tar Vraun ... ?	May I speak to Mrs ...?
		
Herr Doktor	Hèere dotóar	Dr
Ich suche ...	Ich süuche ...	I am looking for...
Herein!	Sallo vüar! / Ailt vörran!	Come in!
Bitte, nehmen Sie Platz!	Ich voors-ach zo sètzan-sich.	Please, take a seat.
Wann ist er (sie) zuhause?	Benne iss-ar (is-se) dahòome?	When will he (she) be at home?
Ich muß jetzt leider gehen.	Z tüü-mar ante mizzan ingheenan hèmmest.	Unfortunately, I have to leave now.
Grüßen Sie bitte Frau ... von mir.	Ich voors-ach zo grüüza-mar de Vrau ...	Please give my regards to Mr ...
Grüßen Sie bitte Herrn ... von mir.	Ich voors-ach zo grüüza-mar in Hèeren ...	Please give my regards to Mrs ...
Vielen Dank für den netten Abend!	Ich khöd-ach vorbàis-gott habanten passaart ditzan schööne maal!	Thank you very much for the nice evening!
Darf ich Sie nach Hause bringen?	Man-sich prèngan-ach hòam?	May I see you home?
Es ist schon spät.	Is-ta schön speete.	It is quite late already.
		
Wie?	Bia?	What?
Welcher, welche, welches?	Beldar, beela, beelz?	Which?

Warum? / Weshalb?	Zbaü? / Vona-bazzame?	Why?
Wem?	Beelme? / Beeme?	Whom?
Wieviel?	Biivel?	How much?
viel - ein wenig	viil - an mintzikh	much - little
Wieviele?	Biivel?	How many?
Wann?	Benne?	When?
Mit wem?	Met beeme?	With whom?
Wie lange?	Bia langa zait?	How long?
Was?	Baz?	What?
Wer, wen?	Bèar, beeme?	Who, whom?
Wo?	Ba?	Where?
Wo ist ...?	Ba ist ...?	Where is...?
Wo sind ...?	Ba saint ...?	Where are ...?
		
Woher kommst du?	Von bannont khimmast-to?	Where do you come from? (familiar)
Woher kommen Sie?	Von bannont khèmmat-ar?	Where do you come from? (polite)
Wie komme ich nach (zum, zur) ...?	Ba is dar bèkh kan ...?	How can I get to (the) ...?
Haben Sie ...?	Habat-ar ...?	Do you have ...?
Kann ich ...?	Man-sich ...?	May I ...?
Ich brauche ...	Ich han manghel von ...	I need ...
Wie bitte?	Baz habat-ar khöt?	Beg your pardon?
Was bedeutet das?	Baz bill mòonan ditzan?	What does that mean?
Wie heißt ...?	Bia rüüfat-sich ...?	What is ... called?
Wie heißt ... auf Italienisch?	Bia hòozzet ... in bèllosch?	What is ... in Italian?
Wie heißt ... auf Zimbrisch?	Bìa hòozzet ... in zimbrisch?	What is ... in Cimbrian?
Sprechen Sie Deutsch?	Prèchtat-ar iart pruzziaan?	Do you speak German?
Sprechen Sie Zimbrisch?	Prèchtat-ar iart zimbrisch?	Do you speak Cimbrian?
Sprechen Sie bitte etwas langsamer!	Ich voors-ach zo prèchtan mèeront laise.	Please speak more slowly.
Können Sie mir das bitte übersetzen?	Ich voors-ach zo khèera-mar-z. / Ich voors-ach zo tradiüra-mar-z.	Would you please translate this for me?
Schreiben Sie das bitte auf	Ich voors-ach zo schraiba-mar-z.	Please note this down.
Wann kann ich ... bekommen?	Benne man-sich snappan ...?	When can I get ...?
Wann wird geschlossen?	Benne khimmet gaspèrret?	When do they close?
Wann wird geöffnet?	Benne khimmet gatànt òffen?	When do they open?
Was kostet das?	Biivel ghiltat-sich vor ditzan?	How much does this

Was ist das?	<u>Baz is ditzan?</u>	cost?
Wo bekomme ich ...?	<u>Ba vènnat-sich ...?</u>	What is this?
Was ist geschehen?	<u>Baz is-ta gaschécht?</u>	Where can I get ...?
Wie heißt du?	<u>Bia hòozast-to?</u> / <u>Bia pist-to ganaamet?</u>	What has happened?
Wie heißen Sie?	<u>Bia hòozat-ar?</u> / <u>Bia sait-ar ganaamet?</u>	What is your name? (familiar)
Wer ist da?	<u>Bèar ist hia?</u>	What is your name? (polite)
Bitte helfen Sie mir!	<u>Ich voors-ach zo hölfa-mar!</u>	Who is there?
Sagen Sie mir bitte ...	<u>Ich voors-ach zo khöda-mar</u> ...	Please help me!
		Please tell me ...
		
Ja.	<u>Ja.</u>	Yes.
Nein.	<u>Nìet.</u> / <u>Na.</u>	No.
Nicht.	<u>Nèt.</u>	Not.
Nichts.	<u>Nicht.</u>	nothing
Niemals.	<u>Nia.</u>	never
Vielleicht.	<u>Man sainan.</u>	perhaps
Richtig!	<u>Ist viil baar!</u>	That's right!
Gut!	<u>Hüppesch!</u>	Well done!
Selbstverständlich.	<u>Sichar.</u>	Of course.
Sehr gut!	<u>Viil bool!</u>	Very well!
Viel Vergnügen!	<u>Ich günn-ach zo fròoligan-sich!</u>	Have a nice time!
Danke! / Vergelts Gott!	<u>Vorbàis-got!</u>	Thank you!
Danke sehr!	<u>Vorbàis-got viil!</u>	Thank you very much.
Ich wünsche Ihnen ...	<u>Ich günn-ach ...</u>	I wish you ...
Wir wünschen Ihnen ...	<u>Bar günnan-ach ...</u>	We wish you ...
Verzeihung!	<u>Vorghìbinghe!</u>	Excuse me!
Ich bedaure das sehr.	<u>Ditzan tüü-mar viil ante.</u>	I am awfully sorry.
Entschuldigen Sie bitte!	<u>Ich voors-ach vorghìbinghe!</u>	Please excuse me!
Es tut mir leid.	<u>Z tüü-mar ante.</u>	Sorry.
Schade!	<u>Bittana schante!</u>	That's a pity!
Es fehlt (fehlen) ...	<u>Is-ta manghel von ...</u>	... is (are) missing.
Ich habe kein (keine) ...	<u>Ich han nèt khòaz (khòone) ...</u>	I don't have ...
... funktioniert nicht.	<u>... èrbatet nèt garècht.</u>	... does not operate.
... ist kaputt.	<u>... is gaschaadet.</u>	... is out of order.
Ich möchte mit dem Geschäftsführer sprechen.	<u>Ich bill prèchtan met-teme patruune.</u>	I would like to talk to the boss.
		
Wie wird das Wetter?	<u>Baz tüüt de zait?</u>	How will the weather be?

Was meldet der Wetterbericht?	<u>Beela zait is khènt voar-khöt?</u>	How is the weather-forecast?
Wird es schneien?	<u>Khimmet dar snèa?</u>	Will it snow?
Wird es regnen?	<u>Khimmet dar reego?</u>	Will it rain?
Das Wetter wird wieder schön	<u>De zait ziighet au.</u>	The weather will be fine.
Das Wetter wird schlechter.	<u>De zait ombittart.</u>	The weather will turn bad.



Sprich diese zimbrischen Sätze bzw. Satzteile mehrmals laut und mit korrekter Aussprache, begleitet durch die dazugehörige Tonaufzeichnung. Merk dir die Bedeutung. Decke dann die Übersetzung ab und lies die zimbrischen Sätze bzw. Satzteile wiederum laut und korrekt. Weißt du noch jeweils die Bedeutung? Wenn nicht, dann schau nach. Tu das so lange, bis du von allen Sätzen bzw. Satzteilen die Bedeutung kennst.

Decke dann die zimbrischen Sätze bzw. Satzteile ab und frage sie andersherum ab, ebenfalls so lange, bis sie auch andersherum sitzen.

Hör dir noch einmal die Tonaufzeichnung an, um deine Aussprache zu überprüfen.



Übersetze folgende Texte ins Z.:

- Guten Tag!	- Hello!
Guten Tag!	Hello.
- Sagen Sie mir bitte: Wie komme ich nach Tobàlle?	- Please tell me: How can I get to Tobàlle?
Da.	There.
- Wo ist der Herr Pèrtel?	- Where is Mr Pèrtel?
Jenseits.	Over there.
- Danke sehr!	- Thank you very much!
...	...
- Guten Tag!	- Hello!
Herzlich willkommen!	Welcome!
- Kann ich Herrn Pèrtel sprechen?	- May I speak to Mr Pèrtel?
Guten Abend! Wie geht es Ihnen?	Good evening! How are you?
- Gut!	- Fine.
Woher kommen Sie?	Where do you come from?
- Von Melbourne.	- From Melbourne.
Sprechen Sie Zimbrisch?	Do you speak Cimbrian?
- Ja.	- Yes.
Wie ist Ihr Name, bitte?	What is your name, please?
- Mein Name ist Patrick Dal Pozzo.	- My name is Patrick Dal Pozzo.
Sehr erfreut!	Nice to meet you!

- Bitte helfen Sie mir!
Selbstverständlich.
- Die Hose ist kaputt.
Richtig! Was ist das?
- Die Hosenträger.
Und was ist das?
- Der Gürtel.
Wie heißt der Gürtel auf Italienisch?
- Cinghia.
Bitte, nehmen Sie Platz!
- Danke! Wird es regnen?
Nein.
- Was meldet der Wetterbericht?
Das Wetter wird wieder schön.
- Wann kann ich die Hose bekommen?
Heute noch nicht.
- Was kostet das?
Cinquantamila.
- Können Sie mir das bitte übersetzen?
Nein. Es tut mir leid.
- Schreiben Sie das bitte auf.
Ja, selbstverständlich.
- Danke. Es ist schon spät. Ich muß jetzt leider gehen.
Ich wünsche Ihnen alles Gute, Herr Dal Pozzo!
- Auf Wiedersehen, Herr Pèrtel!

Herein!
- Guten Abend!
Herzlich willkommen!
- Wie heißen Sie?
Ich heiße Bill Blinton.
- Sprechen Sie zimbrisch?
Ja, ein wenig.
- Was ist das?
Das ist der Ehering.
- Wo ist Ihre Frau?
Meine Frau ist nicht da. Wie heißen Sie?
- Ich heiße Monica Lutschinsky.
Sehr erfreut! Bitte, nehmen Sie Platz!
- Danke!
Bitte helfen Sie mir!

- Please help me.
Of course.
- The trousers are in need of repair.
That's right! What is this?
- The braces.
And what is that?
- The belt.
What is "belt" in Italian?
- Cinghia.
Please take a seat!
- Thank you! Will it rain?
No.
- How is the forecast?
The weather will be fine.
- When can I get the trousers?
Not today.
- How much will it be?
Cinquantamila.
- Can you translate that, please?
No, I'm sorry.
- Please note it down.
Yes, of course.
- Thank you. It is quite late now, I have to go.
I wish you all the best, Mr Dal Pozzo!
- By bye, Mr Pèrtel!

Come in!
- Good evening!
Welcome!
- What is your name?
My name is Bill Blinton.
- Do you speak Cimbrian?
Yes, a little.
- What is that?
That is the wedding ring.
- Where is your wife?
My wife is not here. What is your name?
- My name is Monica Lutschinsky.
Nice to meet you. Please take a seat.
- Thank you!
Please help me.

- Selbstverständlich.

Ich brauche liebkosen.

- Was bedeutet das?

Nackt.

- Ich muß jetzt leider gehen.

Warum?

- Grüßen Sie bitte Frau Blinton von mir.

Was ist geschehen?

- Zuviel.

Entschuldigen Sie bitte!

- Nein.

Darf ich Sie nach Hause bringen?

- Nein.

Wann treffen wir uns?

- Niemals.

Schade!

- Of course.

I need caressing.

- What does that mean?

Naked.

- I have to go now.

Why?

- Please give my regards to Mrs Blinton!

What has happened?

- Too much.

Excuse me, please.

- No.

May I see you home?

- No.

When will we meet?

- Never.

That's a pity!



Versuche jetzt mit dem, was wir bisher gelernt haben, selbst kleine zimbrische Dialoge zu führen, ohne dabei ständig an die dt. Übersetzung zu denken. Am besten geht das natürlich mit anderen Kursteilnehmern, aber auch als Selbstgespräch mit einem imaginären Gesprächspartner ist das möglich. Probier's einfach, es funktioniert besser, als du glaubst!

Überprüfe tags darauf noch einmal die gelernten Sätze. Übe noch einmal eine halbe Stunde lang zimbrische Dialoge. Du wirst feststellen, daß Du am Ende dieser Lektion bereits in der Lage bist, einfache zimbrische Gespräche zu führen!

Denk bitte immer daran, daß das Wort "Sprache" von "sprechen" kommt, nicht von "schreiben" und auch nicht von "lesen". Sei dir bewußt, daß durch den natürlichen Vorgang des Sprechens und Hörens ein viel effektiverer Zugang zum Sprachzentrum in deinem Gehirn erfolgt. Du sparst dir dadurch ziemlich viel Zeit und Mühe, erwirbst eine natürliche Sprachkompetenz und fühlst dich in der neu gelernten Sprache von allem Anfang an richtig zuhause.

Diese Aufforderung zum aktiven Zimbrischsprechen gilt auch für alle künftigen Lektionen dieses Kurses. Ich werde nicht in jeder Lektion noch einmal darlegen können, wie wichtig das aktive Sprechen ist. Es ist Herz und Seele einer Sprache und sollte beim Erlernen derselben stets die wichtigste Rolle spielen. Alle anderen Lernschritte sollen diesem Ziel von allem Anfang an untergeordnet und dienlich sein.



Auflösung der Fragen aus der letzten Lektion:

Der bestimmte Artikel (d. der, die, das, in der Mehrzahl die) lautet im Z.:

dar, de, s, in der Mehrzahl de.

Die Infinitive (=Grundformen) der Zeitwörter (Verben) endigen im Z. auf -an.

